

Jhn

Chapter 15

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατὴρ μου, ὁ
io essere la vite la vero e il padre di-me il
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)

γεωργός ἐστιν.
frutto essere
[G1092](#) [G1510](#)

Io sono la vera vite, e il Padre mio è il vignaiuolo. Ogni tralcio che in me non dà frutto,

2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
ogni klema in a-me non portare frutto togliere lui e ogni il
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
frutto portare kathairei lui affinché frutto più portare
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Egli lo toglie via; e ogni tralcio che dà frutto, lo rimonda affinché ne dia di più.

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
già voi puro essere per-mezzo-di il parola che parlare a-voi
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Voi siete già mondi a motivo della parola che v'ho annunziata.

4 μέινετε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν
dimorare in a-me io in a-voi come il klema non potere frutto
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2590](#)

φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς,
portare da sé-stessi se non dimorare in alla vite così né voi
[G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#) [G3761](#) [G4771](#)

ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
se non in a-me dimorare
[G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Dimorate in me, e io dimorerò in voi. Come il tralcio non può da sé dar frutto se non rimane nella vite, così neppur voi, se non dimorate in me.

5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,
io essere la vite voi le-cose klemata il dimorare in a-me
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)

κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
io in a-lui questo portare frutto molto che senza di-me non potere
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#)

ποιεῖν οὐδέν.
fare nessuno
[G4160](#) [G3762](#)

Io son la vite, voi siete i tralci. Colui che dimora in me e nel quale io dimoro, porta molto frutto; perché senza di me non potete far nulla.

6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
 se non chi? dimorare in a-me gettare fuori come il klema e
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#) [G2532](#)

ἐξηράνθη, καὶ συναΐουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται.
 inaridire e radunare essi e verso il fuoco gettare e bruciare
[G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#) [G2545](#)

| Se uno non dimora in me, è gettato via come il tralcio, e si secca; cotesti tralci si raccolgono, si gettano nel fuoco e si bruciano.

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ
 se dimorare in a-me e le-cose parola di-me in a-voi dimorare che
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#)

ἐὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
 se volere chiedere e divenire a-voi
[G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

| Se dimorate in me e le mie parole dimorano in voi, domandate quel che volete e vi sarà fatto.

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ
 in questo glorificare il padre di-me affinché frutto molto portare e
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)

γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
 divenire a-me discepolo
[G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

| In questo è glorificato il Padre mio: che portiate molto frutto, e così sarete miei discepoli.

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα. μείνατε ἐν τῇ
 come amare me il padre io voi amare dimorare in alla
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 amore alla a-me
[G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Come il Padre mi ha amato, così anch'io ho amato voi; dimorate nel mio amore.

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
 se le comandamento di-me custodire dimorare in alla amore di-me
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#)

καθὼς ἐγὼ, «τοῦ Πατρὸς μου» ἢ «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω
 come io del padre di-me le comandamento custodire e dimorare
[G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#)

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 di-lui in alla amore
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

| Se osservate i miei comandamenti, dimorerete nel mio amore; com'io ho osservato i comandamenti del Padre mio, e dimoro nel suo amore.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ,
 queste-cose parlare a-voi affinché la gioia la io in a-voi essere
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
 e la gioia di-voi adempiere
[G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

Queste cose vi ho detto, affinché la mia allegrezza dimori in voi, e la vostra allegrezza sia resa completa.

- 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
questa essere la comandamento la io affinché amare l'un-l'altro come
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)
- ἡγάπησα ὑμᾶς.
amare voi
[G0025](#) [G4771](#)

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri, come io ho amato voi.

- 13 μεῖζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεις ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ
grande questa amore nessuno avere affinché chi? la anima di-lui porre
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)
- ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
per dei amico di-lui
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

Nessuno ha amore più grande che quello di dar la sua vita per i suoi amici.

- 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
voi amico di-me essere se fare i-quali io comandare a-voi
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

Voi siete miei amici, se fate le cose che vi comando.

- 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
non-più dire voi servo che il servo non sapere che-cosa? fare
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)
- αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα
di-lui il Signore voi ma dire amico che ogni i-quali udire
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#)
- παρὰ τοῦ Πατρὸς μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
presso del padre di-me far-conoscere a-voi
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

Io non vi chiamo più servi; perché il servo non sa quel che fa il suo signore; ma voi vi ho chiamati amici, perché vi ho fatto conoscere tutte le cose che ho udite dal Padre mio.

- 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
non voi me scegliere ma io scegliere voi e porre voi
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)
- ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέριτε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη;
affinché voi andare e frutto portare e il frutto di-voi dimorare
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#)
- ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
affinché che — chiedere il padre in al nome di-me dare a-voi
[G2443](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

Non siete voi che avete scelto me, ma son io che ho scelto voi, e v'ho costituiti perché andiate, e portiate frutto, e il vostro frutto sia permanente; affinché tutto quel che chiederete al Padre nel mio nome, Egli ve lo dia.

- 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
queste-cose comandare a-voi affinché amare l'un-l'altro
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
se il mondo voi misei conoscere che me prima di-voi memiseken
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#) [G3404](#)

| Se il mondo vi odia, sapete bene che prima di voi ha odiato me.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι
se da del mondo essere il mondo — il proprio amare che
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#) [G3754](#)

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
ma da del mondo non essere ma io scegliere voi da del
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
mondo per-mezzo-di questo misei voi il mondo
[G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Se foste del mondo, il mondo amerebbe quel ch'è suo; ma perché non siete del mondo, ma io v'ho scelti di mezzo al mondo, perciò vi odia il mondo.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
ricordare del parola del-quale io dire a-voi non essere servo grande
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν
del Signore di-lui se me perseguitare e voi perseguitare se il
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#)

λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
parola di-me custodire e il voi custodire
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

| Ricordatevi della parola che v'ho detta: Il servitore non è da più del suo signore. Se hanno perseguitato me, perseguiteranno anche voi; se hanno osservato la mia parola, osserveranno anche la vostra.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
ma queste-cose ogni fare verso voi per-mezzo-di il nome di-me
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
che non sapere il mandare me
[G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Ma tutto questo ve lo faranno a cagion del mio nome, perché non conoscono Colui che m'ha mandato.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν; νῦν δὲ
se non venire e parlare a-essi peccato non avere ora ma
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#)

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
prophasin non avere riguardo-a della peccato di-essi
[G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| S'io non fossi venuto e non avessi loro parlato, non avrebbero colpa; ma ora non hanno scusa del loro peccato.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
il me mison e il padre di-me misei
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

| Chi odia me, odia anche il Padre mio.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
 se le-cose opera non fare in a-essi i-quali nessuno altro fare
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)

ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἑώρακασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ ἐμὲ
 peccato non avere ora ma e vedere e memisekasin e me
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#) [G1473](#)

καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
 e il padre di-me
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Se non avessi fatto tra loro le opere che nessun altro ha fatte mai, non avrebbero colpa; ma ora le hanno vedute, ed hanno odiato e me e il Padre mio.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
 ma affinché adempiere il parola il in al legge di-essi scrivere
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
 che emisesan me dorean
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

| Ma quest'è avvenuto affinché sia adempita la parola scritta nella loro legge: Mi hanno odiato senza cagione.

26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς,
 quando venire il parakletos che io mandare a-voi presso del padre
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
 il spirito della verità che presso del padre procedere quello
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#) [G1565](#)

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 testimoniare riguardo-a di-me
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Ma quando sarà venuto il Consolatore che io vi manderò da parte del Padre, lo Spirito della verità che procede dal Padre, egli testimonierà di me;

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 e voi ma testimoniare che da principio con di-me essere
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

| e anche voi mi renderete testimonianza, perché siete stati meco fin dal principio.